

Giraut de Bornelh, "Reis glorios" (PC 242.64)

Text ed. Constanzo Di Girolamo, "L'angelo del alba," 68. Translation by SK.

1	Reis glorios, verays lums e clardatz, Dieus poderos, senher, si a vos plaz, al mieu companh siatz fizels aiuda, qu'ieu non lo vi, pos la nuechs fon venguda, 5                   et ades sera l'alba!	King of glory, true light and brightness, almighty God, Lord, if it please you be a faithful help to my companion whom I have not seen since nightfall, and now it will be dawn!
2	Bel companho, si dormetz o velhatz? Cal que fazatz, en estans vos levatz, qu'en orient vey l'estela creguda qu'amena.l jorn, qu'ieu l'ai ben conoguda, 10                   et ades sera l'alba!	Fair companion, are you asleep or awake? Get up, now, from whatever you are doing, for I see that the morning star has risen, which brings the day, I recognize it well, and now it will be dawn!
3	Bel companho, en chantan vos apel: non dormatz plus, qu'ieu aug cantar l'auzel que vai queren lo jorn per lo boscatge, et ai paor que.l gilos vos assatge, 15                   et ades sera l'alba!	Fair companion, I appeal to you in song: sleep no longer for I hear the bird go seeking the dawn through the grove, and I'm afraid the jealous one may attack you, and now it will be dawn!
4	Bel companho, yssetz al fenestrel e regardatz las ensenhas del cel: conoisseretz s'ie.us sui fizels messatge; se non o faitz, vostres n'er lo dampnatge, 20                   et ades sera l'alba!	Fair companion, come out to the window and look at the signs in the sky: you will know if I am a faithful messenger, and if you don't, you will pay the price, and now it will be dawn.

5 Bel companho, pos mi parti de vos,  
hieu non dormi ni·m moc de ginolhos,  
ans preguiei Dieu, lo filh Sancta Maria,  
que.us mi rendes per leyal companhia,  
25 et ades sera l'alba!

6 Bel companho, la foras als peiros  
mi preyavatz qu'ieu no fos dormilhos,  
enans velhes tota nuech tro al dia; ara  
no.us platz mos chans ni ma paria,  
30 et ades sera l'alba!

Fair companion, since I left you I've not slept nor moved from  
my knees but prayed to God the son of Holy Mary that he  
would give you back to me in upright companionship, and now  
it will be dawn!

Outside by the stone blocks you begged me not to sleep but to  
keep watch through the night until day; and now you don't care  
for my song or our alliance, and now it will be dawn!